

Организаторы конкурса.....	1
Переводы.....	1
1. Сергей Александрович Смирнов (10 мая).....	1
2. Наталья Константиновна Чернышова (9 августа).....	1
3. Максим Валерьевич Коротеев (9 августа).....	1
4. Антоний Владимирович Трынов (30 сентября).....	1
Оценки основного жюри.....	1
1. Алексей Иванович Солопов.....	1
2. Алексей Евгеньевич Беликов.....	2
3. Михаил Владимирович Шумилин.....	2
Оценки альтернативного жюри (и мнение о других переводах).....	3
1. Сергей Александрович Смирнов — за № 4 (А. В. Трынов).....	3
2. Наталья Константиновна Чернышова — за № 3 (М. В. Коротеев).....	3
3. Максим Валерьевич Коротеев — за № 2 (Н. К. Чернышова).....	3
4. Антоний Владимирович Трынов — за № 1 (С. А. Смирнов).....	3
Призы.....	4
Интернет-голосование.....	4

Организаторы конкурса

к.ф.н. Ильяс Рустэмович Гимадеев, Тихон Георгиевич Давыдов

Переводы

1. Сергей Александрович Смирнов (10 мая)
2. Наталья Константиновна Чернышова (9 августа)
3. Максим Валерьевич Коротеев (9 августа)
4. Антоний Владимирович Трынов (30 сентября)

Оценки основного жюри

1. Алексей Иванович Солопов

 4 (Трынов)
 –  1, 3 (Смирнов и Коротеев)
 2 (Чернышова)

Подробный обзор см. в отдельном файле.

2. Алексей Евгеньевич Беликов

 4 (Трынов — 62 балла)
 3 (Коротеев — 38 баллов)
 —  1, 2 (Смирнов и Чернышова — по 35 баллов)

перевод 1 — 35 баллов

перевод 2 — 35 баллов

перевод 3 — 38 баллов

перевод 4 — 62 балла

Четвёртый перевод — безусловный победитель, причём с большим отрывом. Остальные переводы довольно близки друг другу, в каждом есть какие-то удачные находки и какие-то досадные упущения, но третий перевод в итоге выглядит чуть сильнее, хотя он же допускает иногда ошибки. Перевод № 3 я поставил выше №№ 1–2 именно за удачные места, тогда как по ошибкам он выглядит хуже.

О таблице (см. отдельный файл): Зелёным выделено то, что на мой взгляд является удачным, жёлтым — сомнительное, красным — неудачное или ошибочное.

3. Михаил Владимирович Шумилин

 4 (Трынов)
 1 (Смирнов)
 2 (Чернышова)
 4 3 (Коротеев)

Я прочёл предложенные переводы и расположил бы их по местам следующим образом:

1 место: перевод 4. Аккуратный перевод, характеризующийся большим словарным запасом и перестраиванием предложений в соответствии с более ожидаемым для латинского языка синтаксисом. Местами достаточно удачно передаётся стилистика оригинала.

2 место: перевод 1. В целом неплохой перевод, в котором есть, однако, места, не вполне соответствующие оригиналу, неизвестная классической латыни лексика, кальки с русского.

3 место: перевод 2. В переводе есть удачные места, но также достаточно много отступлений от норм классической латыни.

4 место: перевод 3. В переводе есть удачные места, но также много отступлений от норм классической латыни, некоторые из которых, вероятно, будет корректно назвать ошибками.

Оценки альтернативного жюри (и мнение о других переводах)

1. Сергей Александрович Смирнов — за № 4 (А. В. Трынов)

<...> проанализировав переводы, я отдаю свой голос тексту под номером 4. В нем хорошо передан экспрессивный характер речи героя, учтены синтагматические отношения, свойственные латинскому языку, а также его фразеология. Перевод под номером 2 является менее удачным: во-первых, «tacuit» не указывает однозначно на мгновенный характер действия, так как *tacere* — неперфективный глагол, соответственно, эта форма по своему значению будет ближе к «молчал», нежели «замолчал». В переводах №№ 3–4 были предложены более соответствующие контексту варианты «obmutuit» и «conticuit». Также перевод № 2 вызывает определённые сомнения с точки зрения глагольного управления («in oculos aspicere»). Не совсем удачным кажется перевод словосочетания «чёрное горе». Прилагательное *niger*, насколько я могу судить, не выступало в таком фигуральном значении, в противоположность *ater*. В переводе под номером 3 смущает употребление наречия *dum* («*dum tempus non est*»), было бы лучше заменить его на *pondum*, убрав отрицательную частицу перед *est*, или ввести *adhuc*. Несколько тавтологичным выглядит «*quanta grandis*». Также мне показался неверным диминутив «*filiculus*» вместо «*filiolus*». Не знаю, нужно ли было обосновывать свой голос, но мне показалось необходимым прокомментировать решение.

2. Наталья Константиновна Чернышова — за № 3 (М. В. Коротеев)

3. Максим Валерьевич Коротеев — за № 2 (Н. К. Чернышова)

Спасибо большое за приглашение. Я был несколько обескуражен тем, что в конкурсе приняло участие всего четыре человека; я надеялся увидеть множество интересных переводов и научиться чему-нибудь от своих современников. Увы, не в этот раз.

Позволю себе кратко резюмировать то, что я увидел при беглом просмотре переводов, раз уж я приглашён участвовать в альтернативном жюри.

Опуская ошибки, очень бросается в глаза смешение авторами переводов лексики различных эпох: используются как лексика эпохи Цицерона, так и слова, отстоящие от золотой латыни на несколько сотен лет. Считаю это серьёзной ошибкой. Авторы очень часто прибегают к описательным, школьным оборотам, пытаюсь передать какие-то фразы Шолохова, то есть, они не решают, на мой взгляд, одной из задач перевода - найти эквивалент выражению в латинском языке. Я в своём переводе в меру сил постарался такие эквиваленты найти. Разумеется, и в моем переводе можно найти места, где эту задачу решить не удалось, однако с моей точки зрения, в других переводах такие места встречаются почти на каждой строке. Выбрать какой-либо из них трудно: определённые достоинства каждого тут же перекрываются грубыми ошибками. Колеблясь между 2 и 4, скорее выбираю 2.

4. Антоний Владимирович Трынов — за № 1 (С. А. Смирнов)

Antonius Trynov instructoribus hujus aemulationis reverendissimis salutem plurimam dicit.

Ut meum iudicis officium expleam, versionem sub numero 1 relatam mihi probari profiteor.

Призы

Так как альтернативное жюри не выявило победителей, было принято решение вручить дополнительный приз всем участникам — «Начала латинской стилистики» А. И. Солопова.

Интернет-голосование

Сергей Александрович Смирнов — 1 место (7 человек)

Наталья Константиновна Чернышова — 4 место (3 человека)

Максим Валерьевич Коротеев, Антоний Владимирович Трынов — 2–3 места (4 человека)